

Lexique Français / Anglais du budgétaire

les différents périmètres des finances publiques

sous-secteur	sub-sector
décliner (par sous-secteur)	to specify (by sub-sector)
transversal	cross-sectoral/interdepartmental
administrations publiques	general government
administrations centrales	central government
organisme d'administration centrale	central government agency
établissement public/entreprise publique	public agency/company
administrations d'Etats fédérés (absentes en France)	state government
administrations de sécurité sociale	social security funds
collectivités locales	local authorities
budget annexe	specific budget
comptes spéciaux du Trésor	special Treasury accounts

les recettes

pression fiscale/taux de prélèvements obligatoires	tax burden
prélèvements obligatoires	compulsory levies/taxes
allègements/exonérations d'impôts	tax cuts/exemptions
dépense fiscale	tax expenditure
remboursements et dégrèvements	tax refunds and reliefs
fonds de concours	earmarked accounts
droits indirects	indirect taxes
recettes fiscales/non-fiscales	(non) tax revenues
évolution spontanée	intrinsic evolution
TVA	value added tax (VAT)
impôt sur le revenu	income tax
impôt sur les sociétés	corporation tax
TIPP	domestic tax on petroleum products
impôt sur la fortune	wealth tax
droits de succession	inheritance tax
impôts locaux	council taxes
CSG	generalised social contribution
taxe affectée	hypothecated / earmarked tax
cessions d'actifs	asset disposals
recettes de privatisations	privatisation receipts/proceeds
affecter au désendettement	to allocate/earmark (plus fort) to debt reduction
politique active de gestion de la trésorerie	active cash management strategy

les dépenses

taux de dépense publique	public expenditure ratio
poste de dépense	expenditure item
indexé	indexed / index-linked
plafonné	capped
contenir (une dépense)	to curb
s'attaquer à (un dérapage)	to address/tackle (a slippage)
prélèvements sur recettes (au profit de...)	levies on revenue (in favour of...)
dépenses de fonctionnement	operating expenditure
dépenses d'investissement	capital expenditure
dépenses "d'avenir" (R&D, enseignement supérieur)	growth-enhancing expenditure
dépenses liées au vieillissement (dépendance)	age-related expenditure (long-term care)
dépenses inéluctables	mandatory/nondiscretionary spending
inertie des dépenses	expenditure inflexibility/inertia
masse salariale / main d'œuvre	wage bill / workforce
cotisations (salariales)	(payroll) contributions
dépense de personnel	staff expenditure
dépense de pensions	pension expenditure
fonction publique / fonctionnaire	civil service / civil servant
charge d'intérêts	interest expenditure
transferts sociaux (en nature)	(in kind) social payments
(objectif national de) dépenses d'assurance maladie	(national) health care expenditure (target)
franchise (médicale) / honoraires	deductible / fee rates
allocations chômage	unemployment benefits
allocations familiales	family / child allowances
subventions	subsidies

le solde et les marges de manœuvre

solde (primaire/corrigé du cycle)	(primary/cyclically-adjusted) balance
besoin de financement	net borrowing/lending (comptabilité nationale)
déficit de l'Etat /des APU (résultant de...)	central/general government deficit (stemming from...)
ajustement par les dépenses	adjustment on the expenditure side
consolidation budgétaire (par les dépenses)	budgetary (expenditure-based) consolidation
écart de financement	tax gap
composante conjoncturelle	cyclical component
solde structurel	structural balance
mesure ponctuelle	one-off measure
équilibre pérenne	(long-)lasting equilibrium
marge de manœuvre (budgétaire)	budgetary room/leeway
marge de sécurité	safety margin

la dette

taux (d'intérêt) implicite	implicit (interest) rate
dette brute/nette	gross/net debt
effet boule de neige	snowball effect
solde stabilisant	the debt stabilising balance
soutenable/soutenabilité	sustainable/sustainability

cadre européen et soutenabilité

équité intergénérationnelle	intergenerational fairness
le vieillissement de la population	the ageing process
sécuriser la trajectoire	to bolster/underpin the path
pacte de stabilité et de croissance	stability and growth pact
objectif à moyen terme (OMT)	medium-term objective (MTO)
seuil (de 3%)	threshold (of 3%)
non-respect (de)	breach/infringement (of)
report (de)	postponement (of)
différé	back-loaded

la procédure

procédure budgétaire	budget procedure
délais constitutionnels	Constitutional deadline
lettre de cadrage	budget guideline letter
lettre-plafond	expenditure ceiling letter
conférence budgétaire	budget bilateral
tutelle/pilotage	oversight
ministère gestionnaire/dépensier	spending ministry
débat d'orientation budgétaire (aujourd'hui DOFP...)	budget policy debate
projet de loi de finances	budget bill
loi de finances	budget act
loi de financement de la sécurité sociale	social security finance act
collectif budgétaire	additional budget
loi de règlement	budget review act (GB) / year-end report (US)
chaînage vertueux entre le projet de loi de finances et la loi de règlement	virtuous chain between the budget bill and the budget review act
(suivre l') exécution budgétaire	(to track the) budget outturn
annexe explicative	explanatory annex
(principe d')annualité budgétaire	one-year budget rule
(certification annuelle par) la Cour des comptes	(annual certification by) the State Audit Office
pluriannuel	multiyear
programmation budgétaire	budget planning
programmation à moyen terme	medium-term financial strategy (GB) / multiyear budget planning (US)
projections tendancielles/le tendanciel (haussier/baissier)	underlying forecasts/the (upward/downward) trend
programme de stabilité	stability program
mettre à jour/actualisation	to/an update

zoom sur la LOLF

LOLF	constitutional bylaw on budget acts
nomenclature budgétaire	budget classification
mission (unité de vote)	mission / aim / task (voting unity)
programme	programme (specific public policy)
action	sub-programme
interministériel	interministerial
présentation indicative des crédits par titres	indicative presentation of appropriations by class (by type of expenditure)
fongibilité asymétrique	asymmetric fungibility
autorisations de programme	appropriations
crédit évaluatif	estimated appropriation
crédit limitatif	capped appropriation
redéploiement	reallocation/redeployment
justification au premier Euro	first-Euro appropriation justification

la performance

projet annuel de performance	annual performance plan
rapport annuel de performance	annual performance report
indicateurs de performance	performance indicators
axé sur les résultats	outcome-oriented/outcome-focused
cibles	targets
objectifs	objectives (detailed) / goals/aims (more general)
dépassement (d'un objectif)	overrun
dépasser / être supérieur à	to overshoot/overrun
réaliser / atteindre	to achieve
ne pas atteindre/ être inférieur à	to undershoot
améliorer la productivité	to raise productivity
auditer les systèmes de mesure de la performance	to audit the performance measurement systems
efficacité de la gestion / efficience (point de vue du contribuable)	efficiency (taxpayer's point of view)
efficacité socio-économique (point de vue du citoyen)	socio-economic effectiveness (citizen's point of view)
modulation des contrôles	modulation of controls
gisements d'économie	savings opportunities
paiement à l'acte	fee-for-service system

la gestion publique

gestion des ressources humaines	human resources management
recrutement	recruitment/hiring
encourager la mobilité	to facilitate mobility
salaire/primes au mérite	performance-related pay/bonuses
déconcentrer les responsabilités de gestion	to delegate managerial responsibility
doublon	redundancy/overlap
reconfigurer l'organisation interne	to overhaul the internal organisation
rationaliser	to streamline
coûts unitaires	unit costs
fonction support	support function
administration électronique	e-government

L'économie et son impact

produit intérieur brut (PIB)	gross domestic product (GDP)
déflateur du PIB	GDP deflator
taux de croissance potentielle (sous-jacente)	(underlying) potential growth rate
écart d'activité	output gap
stabilisateurs automatiques	automatic stabilisers
procyclique	pro-cyclical
soutenir l'activité	to buoy up activity
effet d'éviction	crowding out effect
effet multiplicateur	multiplying effect
ralentissement économique (prolongé)	(protracted) economic slowdown/downturn
"trou d'air"	blip
reprise économique	upturn
cadrage	framework
être dans une fourchette de... à...	to range from... to...
s'élever à	to amount to
contrebalancer/compenser	to offset
scénario central	baseline scenario
résistance (aux chocs)	resilience
retenir une hypothèse	to accept an assumption
hypothèse prudente	conservative/cautious assumption
hypothèse réaliste/plausible	realistic/credible assumption
hypothèse optimiste	optimistic assumption
une chronique/série (de données)	a series
en volume/en valeur	in real/nominal terms
à court/long terme	in the short/long term (ou short/long run)
par tête	per capita

les référentiels comptables

comptabilité analytique	cost accounting
comptabilité nationale	the national accounts
comptabilité de caisse	cash-basis accounting
comptabilité d'engagement	accrual-basis accounting
droits constatés	accruals

la gouvernance

levier d'action	lever
formuler des stratégies	to formulate strategies
les "bonnes pratiques"	best practices
réforme structurelle	structural reform
(calendrier de) mise en œuvre	implementation (schedule)
évaluation	assessment/evaluation
effet en année pleine	full-year impact
effet d'aubaine	windfall effect
droits acquis	vested interests
expérimentations	experiments
rompre avec le passé	to break with the past
sans précédent	unprecedented
incitations	incentives
exonération (des heures supplémentaires)	exemption (for overtime)
préretraite	early retirement
limitation des transferts	limitation of credit transfers
déréglementation	deregulation
législation plus claire et plus stable	clearer and more stable legislation
cohérence intertemporelle	time-consistency
règle d'or	golden rule
réserve pour aléas	contingency reserve
visibilité	visibility
approche collégiale	collegiate approach
décloisonnement	decompartmentalisation
appropriation d'un enjeu	ownership of an issue
plafond ferme	firm limit
budget glissant	rolling budget
(non) contraignant	(non-)binding
plus contraignant (norme/règle)	more stringent
norme de dépense (périmètre constant)	growth expenditure norm
périmètre constant	like-for-like perimeter
élargir le champ	to extend the scope
contourner (règle)	to circumvent
(opérer une) déconnection des dépenses et des recettes	(to) split between expenditure and receipts
contrôle (audit) interne/externe	internal/external control (audit)
(améliorer la) transparence budgétaire	(to improve) budgetary transparency

la sphère politique

initiative parlementaire	parliamentary initiative
examen parlementaire	parliamentary scrutiny
droit d'amendement	right of amendment
services votés / mesures nouvelles	current services appropriations / new measures
accroître le contrôle parlementaire	to increase parliamentary control
information communiquée au Parlement	information delivery to Parliament
renforcement des pouvoirs budgétaires du Parlement	reinforcement of Parliament's budgetary powers
pouvoirs d'investigation et d'audition	investigative and hearing powers
arbitrer	to arbitrate
promulguer	to enact
engagements	commitments
rapporteur général / spécial du budget	General / Special rapporteur of the Budget
président de la commission des Finances du Sénat	Chairman of the Senate's Finance Committee
aboutir à un consensus	to reach a consensus